



UNIRI



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING 谅解备忘录

ZHEJIANG CHINESE MEDICAL UNIVERSITY

548, Binwen Road, Hangzhou, P.R. China, 310053

Represented by Prof. Chen Zhong, President

浙江中医药大学

中国杭州滨文路 548 号, 310053

代表: 陈忠教授, 浙江中医药大学校长

AND

与

UNIVERSITY OF RIJEKA

Trg brace Mazuranica 10, HR-51000 Rijeka, Croatia

Represented by Prof. Snježana Prijic Samarzija, Ph.D., Rector

里耶卡大学

克罗地亚里耶卡市 Trg brace Mazuranica 10, HR-51000

代表: Snježana Prijic Samarzija 教授, 里耶卡大学校长

Zhejiang Chinese Medical University and the University of Rijeka (hereinafter referred to as “the Parties”), subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the laws, rules, regulations, and national policies from time to time in force in each Party's country, will endeavor to strengthen, promote and develop cooperation between the Parties and/or their constituents based on equality and mutual benefit.

浙江中医药大学与里耶卡大学，基于本合作备忘录之条款，在遵守各自国家法律法规、国家政策的基础上，本着互惠共赢、相互促进、共同发展的原则开展交流与合作。

1. AREAS OF COOPERATION 合作领域

- 1) Student mobility and faculty exchange;
学生及教学、教研人员交流;
- 2) Joint organization of academic conferences and joint research activities;
联合举办公学术会议，联合开展科研项目;
- 3) Joint talent cultivation and interdisciplinary integration;
人才联合培养、学科互融共建;
- 4) Exchange of scientific materials, information, and research publications;
交换科学资料、出版物和其他资讯;
- 5) any other areas of co-operation to be mutually agreed upon by the Parties.
经双方协商同意的其他领域的合作。

2. FINANCIAL ARRANGEMENTS 财务责任

This MoU will not give rise to any financial obligation by one Party to the other. Each Party will bear its own costs and expenses concerning this MoU.

本谅解备忘录的任何一方对另一方不承担财务责任。各方自行承担基于谅解备忘录所产生的费用

3. IMPLEMENTATION 合作实施

The implementation of the cooperation under this MoU shall be dealt with by the relevant departments or faculties of both Parties. Separate written agreements may be entered into by the Parties setting out the detailed arrangements for collaboration with a certain faculty. This MoU will have, from time to time, annexures attached to it with regard to these specific projects as and when agreed.

本谅解备忘录项下的合作项目实施由双方相关部门负责。双方应另行签订合作协议并列明详细合作安排。本谅解备忘录将作为具体项目合作协议之附件。

4. DURATION 有效期

This MoU shall be effective for three (3) years from the date of signing unless terminated earlier by one of the Parties in accordance with clause 7 below.

本协议书自签署之日开始生效，有效期为三年，除非任一方根据下文第7条提出提前终止。

5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS 知识产权

The Parties agree that, in the event of research collaboration leading to patent rights, copyrights, or other intellectual property rights, a further agreement must be negotiated in each case in accordance with the policies of both Parties on intellectual property. And neither party shall make any settlement before then.

双方同意，如果研究合作产生专利权、版权或其他知识产权，则必须根据双方在知识产权中的作用和各自国家的政策，在具体情况下进一步协商权利分配方案，任何一方在此之前不得做出任何处理。

6. AMENDMENT 修订

The Parties may revise, amend, or modify all or any part of this MoU by way of mutual consent in writing which shall come into force on a signed date by the Parties. Any amendments shall be added to the terms herein as appendices.

双方可以书面形式对本备忘录的全部或任何部分进行变更，并签字生效。任何变更须以附录的形式纳入本备忘录。

7. TERMINATION 终止

Either Party may terminate this MoU for any reason whatsoever by giving to the other Party a written notice of three (3) months. Where such termination occurs, the provisions of this MoU shall continue to apply to ongoing programs or activities until their completion.

任何一方均可在书面通知对方三个月后以任何理由终止本谅解备忘录。在本谅解备忘录终止后，其所列之条款应继续适用于正在进行的项目或活动，直至其完成为止。

8. OTHERS 其他

8.1 The terms of this MoU are statements of intent only and are intended to provide the guiding principles for the collaboration between the two Parties and/or their constituents. This MoU shall not be legally binding on either party.

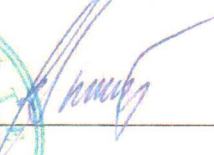
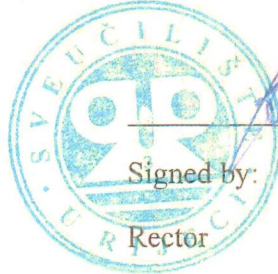
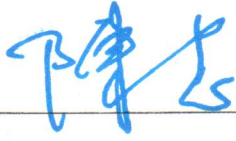
本谅解备忘录之条款仅作为双方意向声明并为双方合作提供指导原则，对任何一方均不具有法律约束力。

8.2 This MoU is in duplicate, written in English and Chinese, and each Party holds one (1) with the same effect.

本谅解备忘录一式两份，以中英双语书写，双方各执一份，具有同等效力。

For Zhejiang Chinese Medical University

For University of Rijeka



Signed by:

Signed by:

President

Rector

Prof. Chen Zhong

Prof. Snjezana Prijic Samarzija, Ph.D.

Date 日期

Date 日期: 1 February 2024

